**Notion: N0423**

**Notion originale: lingua regionale**

**Notion traduite: langue régionale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue régionale

Autre notion traduite avec le même therme: (français) Langue régionale

Autre notion traduite avec le même therme: (allemand) regional Sprache

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) regional language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) eskualdeetako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) erregioetako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) региональный язык

**Document: D160**

Titre: Minoranze linguistiche : la situazione in Italia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: italien

Auteur: MARACHISIO, Nicoletta

Auteur: ROBUSTELLI, Cecilia

In :National,Regional and Minority Languages in Europe : contributions to the annual conference 2009 of EFNIL in DublinDirigé par: STICKEL, Gerhard

Ed. : Lang, Frankfurt, M. [u.a.], 2010, pp. 73-80

Extrait E2666, p. 76

 La legge 482/1999 è stata ed è tuttora oggetto di discussione per la diversità di criteri con i quali sono state individuate le minoranze (alcune su base etnca o nazionale, altre linguistica) e l'arbitrarietà con la quale sono state selezionate, dal momento che esse sono disomogenee, oltre che sul piano puramente linguistico, su quello funzionale (per esempio per il rapporto di diglossia o bilinguismo nei confronti della lingua nazionale e/o di altre lingue/dialetti presenti nel territorio) e storico (alcune sono autoctone, altre risultano da fenomeni migratori). Sul piano culturale e sociolinguistico risalta l'accostamento tra le lingue delle minoranze "nazionali" (francese, tedesco e sloveno "standard"), che sono in regime di co-ufficialità con l'italiano, e le lingue "regionali" (ladino, friulano e sardo), le varietà dialettali "transfrontaliere" (provenzali e franco-provenzali), le varietà presenti nelle colonie linguistiche.

 La loi 482/1999 a été, et est toujours, objet de discussion en ce qui concerne la diversité de critères avec lesquels les minorités (certaines sur une base ethnique ou nationale, d'autres sur une base linguistique) ont été identifiées et l'arbitraire avec lequel elles ont été sélectionnées, à partir du moment où elles sont inégales, non seulement sur un plan purement linguistique, mais aussi fonctionnel (par exemple la diglossie ou bilinguisme par rapport à la langue nationale et/ou aux autres langues/dialectes présents sur le territoire) et historique (certaines sont autochtones, d'autres résultent de phénomènes migratoires). Sur le plan culturel et sociolinguistique ressort l'association entre les langues des minorités "nationales" (françaises, allemandes et slovènes "standards"), qui sont dans un régime de co-officialité avec l'italien, et les langues "régionales" (ladin, frioulan et sarde), les variétés dialectales "transfrontalières" (provençales et franco-provençales), les variétés présentes dans les colonies linguistiques.

Extrait E2667, p. 76

 Particolarmente problematica si è rivelata l'inclusione del friulano, del ladino et del sardo fra le lingue minoritarie : esse rappresentano tecnicamente lingue regionali con l'italiano come "lingue tetto", e ciὸ sarebbe sufficiente a escludere dallo status di lingua minoritaria.

 L'inclusion du frioulan, du ladin et du sarde parmi les langues minoritaires s'est révélée particulièrement problématique : elles représentent techniquement les langues régionales avec l'italien comme "langue toit", et cela suffirait à les exclure du statut de langue minoritaire.

**Document: D511**

Titre: Le minoranze linguistiche in Italia

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: italien

Auteur: TOSO, Fiorenzo

Ed. :Il Mulino, Bologna, 2008, 284p.

Extrait E2684, p. 90

 Ladino, friulano e sardo sono dunque realtà linguistiche regionali – se non più meritevoli di valorizzazione rispetto ad altre - per le quali si è ormai ampiamente affermata l’idea di une originalità forte, tale da legittimare modalità di riconoscimento che investono anche gli aspetti extralinguistici di peculiari "identità" vissute dai loro portatori in un rapporto dinamico rispetto al senso di appartenenza alla comunità nazionale.
Va ancora chiarito qui che la definizione del friulano, del sardo e del ladino come "lingue regionali" ha nell’economia di questo lavoro un valore essenzialmente geografico ed è tesa a sottolineare, al di là del loro status, il carattere autoctono, il legame con un ambito territoriale esteso (a differenza di quanto avviene per le colonie linguistiche (…)) e la mancanza di un riferimento politico-culturale esterno allo stato italiano : spesso invece, come sottolineano Iannaccaro e Dell’Aquila (2004, 105), il concetto di "lingua regionale" assume una valenza che ne interpreta il ruolo, ripresa dall’accezione francese del termine per la quale "la lingua regionale sta alla lingua nazionale come la regione sta allo stato in uno stato nazionale in cui le regioni non hanno alcuna reale autonomia".

 Le ladin, le frioulan, et le sarde sont donc des réalités linguistiques régionales – qui ne méritent pas plus de valorisation que d’autres – pour lesquelles s’est désormais largement affirmée l’idée d’une originalité forte, de façon à légitimer des modalités de reconnaissance qui investissent aussi dans les aspects extralinguistiques d’"identités" particulières vécues par leurs porteurs dans un rapport dynamique par rapport au sens d’appartenance à la communauté nationale.
Il convient également de préciser ici que la catégorisation du frioulan, du sarde et du ladin comme "langues régionales" dans l'économie de ce travail a une valeur essentiellement géographique et vise à souligner, au-delà de leur statut, le caractère autochtone, le lien avec un territoire étendu (contrairement à ce qui se passe avec les colonies linguistiques (...)) et l'absence d'une référence politico-culturelle externe à l'État italien : souvent, cependant, comme le soulignent Iannaccaro et Dell’Aquila (2004, 105), le concept de "langue régionale" possède une valence qui en sous-entend le rôle, reprise par l’acception française du terme pour laquelle "la langue régionale est à la langue nationale ce que la région est à l’État dans un État national où les régions n’ont aucune autonomie réelle".

Extrait E2686, p. 100

 Dal 1996 è attivo inoltre un Osservatorio regionale della lingua e della cultura friulane che coordina tutte le iniziative di competenza regionale finalizzate alla tutela e alla promozione del friulano (Frau 2003).
I temi centrali che si legano oggi alle prospettive del friulano quale lingua regionale dotata di prerogative di coufficialità accanto all’italiano sono connessi da un lato all’esigenza di uscire dalla relativa crisi dell’uso, fenomeno comune ad altre parlate regionali in Italia, dall’altro alle prospettive di elaborazione di una varietà sopralocale, che aggiorni la vecchia koinè letteraria basata sul friulano centrale (…). Alla frammentazione dialettale si tenta cosi’ di opporre una serie di misure atte a incoraggiare l’uso scritto e parlato di un friulano standard.

 Depuis 1996, un Observatoire régionale de la langue et de la culture frioulanes est également ouvert, il coordonne toutes les initiatives de compétence régionale visant à la protection et à la promotion du frioulan (Frau 2003).
Les thèmes centraux qui relient aujourd’hui les perspectives du frioulan comme langue régionale dotée de prérogatives de co-officialité aux côtés de l’italien sont connectés d’un côté à l’exigence de sortir de la relative crise de l’usage, phénomène commun aux autres parlers régionaux en Italie, et de l’autre, à des perspectives d’élaboration d’une variété supralocale, qui met à jour la vieille koinè littéraire basée sur le frioulan central (…). A la fragmentation dialectale on tente ainsi d’opposer une série de mesures visant à encourager l’usage écrit et parlé d’un frioulan standard.

Extrait E2697, p. 218

 Nel caso del monecasco e del corso in particolare ci troviamo cosi’ di fronte a realtà dialettali italoromanze che, appogiandosi a una diversa percezione della propria identità da parte dei parlanti, sono approdate a uno statuto di autonomia rispetto al "tetto" linguistico di riferimento tradizionale : non solo quindi i Corsi tendono oggi a considerare se stessi come estranei a un’appartenenza nazionale e culturale italiana, ma al dialetto corso si attribuisce un ruolo di "lingua regionale" rispetto al francese ; quanto al monegasco, è percepito come "lingua nazionale" del Principato indipendentemente dalla sua classificazione nel novero delle parlate liguri occidentali, in una situazione paragonabile per certi aspetti a quella che caratterizza ormai da secoli la percezione del romancio nelle valli grigionesi, varietà in qualche modo "collegata" a sua volta al contesto italoromanzo, e come tale fatta oggetto di una breve trattazione in questa sede.

 Dans le cas du monégasque et du corse en particulier, nous nous trouvons ainsi face à des réalités dialectales italo-romanes qui, en s’appuyant sur une perception différente de l’identité que les locuteurs ont d’eux-mêmes, ont abouti à un statut d’autonomie par rapport au "toit" linguistique de référence traditionnel : aujourd’hui, les Corses ne tendent donc pas seulement à se considérer comme étrangers à une appartenance nationale et culturelle italienne, mais on attribue au dialecte corse un rôle de "langue régionale" par rapport au français ; quant au monégasque, il est perçu comme "langue nationale" par la Principauté, indépendamment de sa classification dans le groupe des parlers liguriens occidentaux, dans une situation comparable par certains aspects à celle qui caractérise désormais depuis des siècles la perception du romanche dans les vallées grisonnes, variété en quelque sorte "connectée" à son tour au contexte italo-roman.

**Document: D512**

Titre: La pianificazione linguistica. Lingue, società e istituzioni. Lingue, società e istituzioni

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: italien

Auteur: DELL'AQUILA, Vittorio

Auteur: IANNÀCARO, Gabriele

Ed. :Carocci, Roma, 2009, 209p.

Extrait E2705, p. 105

 LINGUA REGIONALE (langue régionale) Concetto del diritto francese che riconosce alcuni (pochi) diritti a certe lingue autoctone, pur se, per il momento, solo nell’educazione. La lingua regionale sta alla lingua nazionale come la regione sta allo stato in uno stato nazionale in cui le regioni non hanno alcuna reale autonomia. L’espressione "lingua regionale o minoritaria" è usata anche nella European Charter for Regional and Minority Languages (…), dove ha sostanzialmente il significato di lingua parlata da una parte dei cittadini di uno stato in un numero inferiore al rimanente della popolazione e in genere radicata in parti specifiche del territorio dello stato.

 LANGUE REGIONALE (langue régionale) Concept du droit français qui reconnaît quelques (peu) droits à certaines langues autochtones, même si, pour le moment, seulement dans l’éducation. La langue régionale est à la langue nationale ce que la région est à l’État dans un État national dans lequel les régions n’ont aucune réelle autonomie. L’expression "langue régionale ou minoritaire" est également utilisée dans la European Charter for Regional and Minority Languages (…), où elle a essentiellement comme signification celle d'être une langue parlée par une partie des citoyens d’un État en nombre inférieur face au reste de la population et en général enracinée dans certaines parties spécifiques du territoire de l’État.

**Document: D113**

Titre: Patrimoni linguistici e lingue minoritarie : la prospettiva europea e quella italiana

Type: linguistique - article de périodique

Langue: italien

Auteur: TOSO, Fiorenzo

In : Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Sassari, n°5, 2009, pp. 115-124

Extrait E2653, p. 117

 In Francia, così, si ammette almeno in linea di principio l'esigenza di tutelare col titolo di langues regionales (al di là delle pratiche effettive in tal senso) tutte le varietà tradizionalmente parlate sul territorio nazionale, dai dialetti d'oïl a quelli d'oc, dal corso all'alsaziano fino al brettone e al basco, considerando ormai tradizionale persino l'uso dell'arabo maghrebino e del berbero.

 Ainsi, en France, on admet au moins selon des critères donnés l'exigence de protéger avec le titre de langues régionales (au-delà des pratiques effectives dans un tel sens) toutes les variétés traditionnellement parlées sur le territoire national, des dialectes d'oïl à ceux d'oc, du corse à l'alsacien jusqu'au breton et au basque, en considérant désormais traditionnel même l'usage de l'arabe maghrébin et du berbère.